



СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ СТРУКТУРА ЗАИМСТВОВАННЫХ АНГЛИЦИЗМОВ В РУССКОМ И КАРАКАЛПАКСКОМ ЯЗЫКАХ

Ю.М. Шамшетова

д.ф.ф.н. (PhD) кафедры русского языка и литературы

Нукусского государственного педагогического института имени Ажинияза

Нукус, Узбекистан

yulya911@list.ru

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.18101333>

***Аннотация.** Статья посвящена исследованию словообразовательной структуры заимствованных англицизмов в русском и каракалпакском языках. В работе рассматриваются особенности адаптации английских заимствований на морфологическом и словообразовательном уровнях, а также анализируются процессы их ассимиляции в принимающих языковых системах. Особое внимание уделяется способам деривации англицизмов, типам аффиксации и моделям словообразования, характерным для каждого языка.*

***Ключевые слова:** англицизмы, заимствование, словообразовательная структура, деривация, аффиксация, русский язык, каракалпакский язык.*

Каждый язык, опираясь на свои внутренние ресурсы, образует новые слова, которые в ходе развития пополняют лексическую систему языка. Новые слова образуются определенными методами.

В русском языке имеется несколько словообразовательных способов:

1. Лексико-синтаксический способ, в котором несколько лексических единиц объединяются в одно слово с новым значением.
2. Лексико-семантический.
3. Морфолого-синтаксический.
4. Морфологический.

В современном каракалпакском языке используются: морфологический (аффиксация), морфолого-синтаксический, лексико-семантический, и фонетический способы словообразования [4, с. 89].

Если сравнивать словообразовательные способы двух языков мы можем проследить, что они соответствуют друг другу: а) морфологический, лексико-синтаксический способы русского языка и морфологический и морфолого-синтаксический способы каракалпакского языка; б) морфолого-синтаксический, лексико-семантический способы русского языка, лексико-семантический способ каракалпакского языка.

Несмотря на схожесть методов словообразования, в каждом из двух языков имеются свои собственные различия, которые можно проследить в ходе исследования частей речи каждого языка.



В русском языке образование существительных с помощью суффиксов является плодотворным явлением. Заимствованные английские слова приобретают новое смысловое значение посредством словообразовательных и формообразовательных суффиксов русского и каракалпакского языков. Ниже мы рассмотрим в сопоставительном плане словообразовательную систему двух языков и постараемся раскрыть свойственные им аспекты.

Суффиксу -чик, -щик русского языка, в каракалпакском языке соответствуют суффиксы -шы, -ши, образующие существительные (необходимо отметить, что некоторые слова сохраняют свою форму передачи как в русском языке): бульдозерщик – бульдозершы, инстаграмщик – инстаграмшы.

Смысл суффиксов -ист, -ик, -ец, -инец, -евец, -овец, -ник русского языка в каракалпакском языке передают суффиксы -шы, -ши: конгерционалист-конгреционалишты, лейборист-лейбористшы, диэлектрик-диэлектрикшы и т.д (также слова могут использоваться без перевода слова) бейджик (русский язык), бейджик (каракалпакский язык).

При образовании существительных женского рода, а также при названии профессий мужского рода используются суффиксы -щиц(а), -чиц(а), -(н) иц (а), -к(а), -овк(а).

В каракалпакском языке категория рода отсутствует.

Суффиксы -ств(о), -еств(о) русского языка, обозначающие состояние и услугу, при переводе на каракалпакский язык, заменяются суффиксами -лык/лик, например: лидерство-лидерлик, дилерство-дилерлик и др.

Слова с суффиксами -изм, обозначающие общественно-политические наименования и течения русского языка, в каракалпакском языке остаются без изменений, сохраняя свою форму. Например: модернизм и др.

Существительные в русском языке образуются не только с помощью суффиксов, но и с помощью иноязычных префиксов таких как: ультра, экстра, и префиксов сверх, раз-/рас: ультра-комфорт, ультра-хит, экстра-шоу и др. Данные слова при переходе в каракалпакский язык остаются неизменными.

Иноязычные префиксы русского языка такие как: дез/де-, контр-, анти-, обозначающие противопоставление, при переводе на каракалпакский язык заменяются непроизводными аффиксами или словами, образованными путем калькирования: дезинформация, антивирус, нерезидент и др.

Прежде чем перейти к адаптации прилагательных, кратко остановимся на общей характеристике прилагательных каракалпакского языка и прилагательных, заимствованных из русско-английской лексики без словообразовательной обработки.



В каракалпакском языке, как и в других родственных тюркских языках, прилагательные в семантическом плане слабо дифференцированы по отношению к существительным и наречиям, которые «составляли прежде единую лексическую категорию имен, распавшуюся в грамматическом плане на три категории: а) субстантива, выделившегося позже в самостоятельную часть речи имен существительных, б) атрибутива определительного, выделившегося затем в самостоятельную часть речи имен прилагательных, в) атрибутива обстоятельственного, выделившегося также в самостоятельную часть речи наречий» [2, с. 127].

До настоящего времени вопросы влияния английских заимствований на развитие прилагательных каракалпакского языка остаются не освещенными, хотя большое количество прилагательных, образованных в каракалпакском языке на базе заимствованных слов, способствует еще большей дифференциации прилагательных и обогащает их в количественном составе.

Наши исследования показывают, что часть прилагательных заимствуется без каких-либо изменений. Подобные заимствованные прилагательные можно условно разделить на две группы: в первую мы относим слова, которые в настоящее время вышли из употребления, т.е. заменены эквивалентами из каракалпакского языка, или же русские окончания в них заменены каракалпакскими аффиксами; другую группу составляют слова, широко употребляющиеся в современном каракалпакском языке в русской форме.

Прилагательные первой группы, связанные с военными, административными и общественно-политическими понятиями, в подавляющем большинстве были заимствованы в конце XX века, например: венчурный, парламентарный, суперсегментный и т.д.

Часть этих прилагательных в настоящее время, подвергаясь словообразовательной обработке, употребляется с заменой русского окончания каракалпакскими аффиксами. Например: венчурный – венчурлы, парламентарный – парламентлы, суперсегментный – суперсигментлы и т.д.

Вторую группу составляют широко употребляющиеся в современном каракалпакском языке прилагательные, заимствованные без изменения со своими аффиксами, например: комплексный, комфортный, офисный, кофейный и т.д.

Как показывают наблюдения, количество прилагательных, заимствованных без изменений, ограничено и намного уступает прилагательным, образованным посредством каракалпакских словообразовательных элементов на базе заимствованных слов.



Образование прилагательных от основ заимствованных слов происходит аналогично словообразовательным моделям исконно-каракалпакских прилагательных. В каракалпакском языке традиционно выделяются два способа образования прилагательных: морфологический (синтетический) и синтаксический (аналитический).

Н.А. Баскаков выделяет еще и третий способ образования – лексический. Не вдаваясь в общую классификацию способов образования прилагательных, остановимся на основных путях словообразования прилагательных от заимствований. В образовании прилагательных, как и существительных от английских слов, доминирует морфологический способ, т.е. новые прилагательные образуются с помощью каракалпакских аффиксов или усечением русских суффиксов и окончаний [7, с. 126].

В образовании прилагательных от заимствований участвуют наиболее продуктивные аффиксы словообразования каракалпакского языка. Основами при аффиксальном образовании новых прилагательных каракалпакского языка служат заимствованные английские существительные.

Наиболее продуктивным способом при образовании прилагательных от заимствований является аффиксальный способ, в нашем исследовании мы постарались проанализировать аффиксы русского и каракалпакского языков, которые активно участвуют при словообразовательной адаптации англицизмов.

В русском языке прилагательные образуются от существительных с помощью суффиксов: -н, -ск, -ан/-ян, -ист, -аст, -ат, -ов, -ин, -ий и т.д. Но не все вышеизложенные суффиксы могут быть задействованы при образовании прилагательных, на основе англицизмов.

Основным продуктивным суффиксом русского языка в образовании прилагательных на базе англицизмов является суффикс -н, в зависимости от значения в каракалпакском языке эквивалентом данного суффикса выступают суффиксы -лы, -ли, -қы/-қи, -ғы/-ғи, в некоторых случаях когда суффикс -н, обозначает принадлежность предмета чему-либо, в каракалпакском языке он заменяется формой изафетов первого существительного: офшорная зона – офшор зонасы, сервисный центр – сервис центры, чартерный рейс – чартер рейсы и т.д.

В русском языке относительные прилагательные образуются с помощью суффиксов -ск, -ческ, -овск, -инск, в каракалпакском языке он заменяется формой изафетов, либо суффиксами -лык/-лик: боксерский турнир – боксерлык турнир, диджейский пульта – диджей пульта.

Суффиксы -ов/-ев, обозначающие признак принадлежности чему-либо, в каракалпакском языке заменяются суффиксами -лык/-лик, либо формой



изафетов, например: допинговый контроль – допинг контроли, тренинговый центр – тренинг центры.

Глаголы от разных частей речи в русском языке образуются следующими способами: префиксальным, суффиксальным, префиксально-суффиксальным, суффиксально-постфиксальным. Тогда как в каракалпакском языке глаголы образуются с помощью аффиксации и аналитического метода. В ходе обобщённого анализа нами установлено, что при образовании глаголов на базе английских слов активно используются суффиксы -ова, -ева, -ить, а также приставки -пре, -по, -за в русском языке, в каракалпакском языке наиболее продуктивными можно считать аффиксы -лаў/-леў, -ла/-ле. Например: копировать – копиялаў, сканировать – сканерлеў, имплантировать – имплант ислеў, импортировать – импортластырў, хейтить – хейтлаў, чатиться – чатта жазисиў, загуглить – гуглда излеу, запостить – пост койў.

Литература

1. Послание Президента Республики Узбекистан Ш.М. Мирзиёева «О важнейших приоритетных задачах развития страны в 2019 году». – Народное слово, 29 декабря 2018 г., № 270–271.
2. Аймбетов М. Опыт лингвостилистического анализа лексики и морфологии в каракалпакских публицистических текстах (диссертация на соискание учёной степени кандидата филологических наук). – Нукус, 1987. – 159 с.
3. Бердимуратов Е. Современный каракалпакский язык. Лексикология. – Нукус: Билим, 1994. – 186 с.
4. Бекбергенов А.Б., Пахратдинов К. Краткий русско-каракалпакский словарь. – Нукус: Билим, 1992. – 65 с.
5. Оразымбетова З. Формирование языка каракалпакской периодической печати (1924–1940 гг.) на основе материалов прессы. – Дисс. ... канд. фил. наук. – Нукус, 2006. – 127 с.
6. Решетов В.В. Лексический состав современной узбекской прессы // В кн.: Проблемы языка. – Ташкент: Учитель, 1934. – 51 с.
7. Таукенова А.М. Функционирование заимствованных фразеологических единиц в русском, казахском, английском и французском языках с семантической точки зрения (на материале фразеологических, лексикографических источников и СМИ Республики Казахстан). – Автореф. дисс. ... канд. фил. наук. – Челябинск, 2008 – 60 с.
8. Шамшетова Ю.М. Англицизмы в русском и каракалпакском языках (на материале СМИ с 1991 по 2023 гг.). – Дисс. ... канд. фил. наук. – Нукус, 2024. – 159 с.
9. Юсупова С.С. Новые слова и значения в чеченском языке (постсоветский период). – Автореф. дисс. ... канд. фил. наук. – Грозный, 2007. – С. 17-22.